

Gedanken zum Friedhof = Réflexions sur les cimetières = Thoughts on cemeteries

Autor(en): **Kiener, Alfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132641>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Mehr können die Beiträge dieses Heftes innerhalb des komplexen Problems der Begräbnisstätten unserer Zeit nicht sein. Je lauter und gehetzter das Leben wird, um so mehr sollte die Friedhofsgestaltung den Weg zu einer schlichten Totenehrung gehen.

Wichtig ist die Lage des Friedhofs zu den Wohnquartieren. Die Verbindung der Leben-

L'actualité des articles que ce fascicule présente, et qui ont trait au problème complexe des lieux d'ensevelissement, ne saurait être dépassée.

Au fur et à mesure que la vie devient plus bruyante et plus agitée, la manière d'aménager les cimetières doit être plus capable d'indiquer les moyens de mieux honorer

A greater contribution to the complex problems of present-day burial sites could not be made by the articles contained in this number. The louder and the more hectic life becomes, the more should cemetery design pursue the path towards unpretentious honouring of the dead.

Decisive is the location of the cemetery rela-



den zu der Stätte der Toten soll erhalten bleiben. Riesige Zentralfriedhöfe sind problematisch, und Bestrebungen in grossen Städten gehen in Richtung «Quartierfriedhöfe». So ist zum Beispiel der hier beschriebene Friedhof Schwandenholz einer von zehn Friedhöfen Zürichs, einer Stadt mit nahezu 500 000 Einwohnern. Die Folgen der in Städten oft kaum zu bewältigenden Landbeschaffung sind zu starke Belegung der Friedhöfe und ein unverantwortliches Zurückdrängen des verbindenden Grüns.

nos morts, dans le calme et dans la dignité. Un facteur déterminant est constitué par la situation du cimetière par rapport aux quartiers d'habitation; une liaison doit être maintenue entre les vivants et le lieu de repos des morts. Les cimetières centraux géants sont discutables, et dans les grandes villes on s'efforce plutôt maintenant d'établir des «cimetières de quartier». Ainsi, par exemple, le cimetière de Schwandenholz dont on trouvera la description plus loin est un des dix cimetières de Zurich, ville qui a près de 500 000 ha-

tive to the dwelling areas; the connection between the living and the resting-place of the dead must be preserved. Vast central cemeteries are problematical and efforts are being made in large towns towards "neighbourhood cemeteries". By way of example, the Schwandenholz Cemetery here discussed is one of the ten cemeteries in Zurich, a city with some 500,000 inhabitants. The consequences of the difficulties in securing land in towns are the heavy utilization and the irresponsible reduction of connecting greenery.

Auf grosses Interesse stossen schon aus diesen Gründen heute alle Beispiele und Bestrebungen im Zusammenhang mit der Feuerbestattung im Sinne des Gemeinschaftsgrabes, meist als Urnen – oder Aschenbestattungsplatz ohne Grabzeichen. Hier ist der Friedhof ausschliesslich Totengedenkstätte. Alle hygienischen Forderungen der Erdbestattung fallen weg.

Noch vor 200 Jahren wurde die Leichenverbrennung mit dem Tode bestraft. Heute trägt die Feuerbestattung (übrigens seit kurzem von der katholischen Kirche toleriert) mancherorts schon 50 Prozent und mehr, und sie wird in Zukunft unsere Friedhofkultur noch weit stärker beeinflussen, wissen wir doch von England, dass die Beisetzung der Asche ohne Urne und das Ausstreuen dieser auf einer Rasenfläche der parkartig gestalteten Friedhöfe bereits verbreitet ist. Statt einer Inschrift kann man den Namen der Verstorbenen im Buche der Erinnerung (Book of Memory) eintragen lassen, das in einer kleinen Kapelle aufliegt, die zur Andacht einladen soll. Ein schlichtes einfaches Zeugnis des Gedenkens.

Wir können aber nicht mit einem Schritt über altes Brauchtum hinweggehen. Noch kennen wir vielerorts 80 Prozent Erdbestattungen, die durch ihre hygienischen Forderungen die Gestaltung der Friedhöfe stark beeinflussen. Die Auswahl von geeignetem Boden bestimmt oft den Standort, und die Ruhefristen ergeben weitgehend die Friedhofgrösse. Grabform und Grabfeld sind gegebene Elemente für die Gestaltung, die den Rahmen festlegen und eine starke, saubere Ordnung vermitteln muss, damit die anfänglich grossen Rasenflächen sich, mit der Belegung, in ansprechende Grabfelder umwandeln können. Ein schöner Baumbestand beeinflusst dabei die Stimmung des ganzen Friedhofs sehr stark.

Weite Kreise setzen sich schon seit langem für das gute Grabmal und die Auflockerung der Grabfelder mit Eisen- oder Holzkreuzen ein. Falsch verstandener Totenkult und erfinderische Geschäftstüchtigkeit bringen aber zu oft viel Unerfreuliches in das Grabfeld, so dass strengste Vorschriften notwendig sind, damit das bescheidene Grab und Grabzeichen der Empfangenen nicht in einer aufdringlichen Umgebung übertönt wird. Dabei sollten doch gerade angesichts des Todes Demut und Bescheidenheit selbstverständlich sein. Alte Friedhöfe geben zudem ein Beispiel, dass die Erdbestattung kein Hindernis für einen schönen Friedhof ist. Kopieren können wir diese alten Begräbnisstätten nicht; ihr Wert liegt vielmehr in der Einheit geistiger Grundlage und einer entsprechenden Ausdrucksform.

Der Friedhof soll durch seine Schlichtheit den vielen Leidtragenden Trost spenden, und die Ruhe dieses Ortes muss uns wieder vermehrt im Leben begleiten.

Die Friedhöfe sind selten das Werk eines einzelnen, sondern einer grossen Gemeinschaft, angefangen beim Gartenarchitekten, dem Architekten, dem Bildhauer und dem Friedhofgärtner bis zu vielen Leidtragenden, die eine grosse oder kleine Grabfläche pflegen.

Kein von Menschenhand gestaltetes Werk zeigt deshalb so klar die Kultur einer bestimmten Zeit.

A. K.

bitants. Les conséquences des achats effrénés de terrains situés dans les zones urbaines sont l'excès d'occupation des cimetières existants et la réduction condamnable des étendues de verdure qui les constituent.

Ces raisons à elles seules sont suffisantes pour que nous considérions avec un grand intérêt tous les exemples et les efforts actuels dans le domaine de la crémation et de l'aménagement de tombes communes, c'est-à-dire en général de tombes pour le dépôt des cendres, avec ou sans urnes, mais sans pierres tombales. Le cimetière se transforme dans ce cas en un simple lieu de commémoration des morts. Toutes les prescriptions de l'hygiène qui ont trait aux inhumations deviennent superflues.

Il y a deux cents ans à peine, la crémation des cadavres était punie de mort. Aujourd'hui l'incinération (que l'Eglise catholique tolère aussi depuis peu) est le moyen choisi en beaucoup d'endroits dans le 50 pour-cent de cas ou plus, et elle exercera à l'avenir une influence encore beaucoup plus grande sur notre conception du cimetière. Nous savons par exemple qu'en Angleterre la dispersion des cendres sans urnes, sur des pelouses, dans des cimetières aménagés comme des parcs, est déjà très répandue. Pour remplacer les épitaphes, on peut faire inscrire le nom du défunt dans un «Livre du Souvenir» (Book of Memory), qui est déposé dans une petite chapelle où on peut aller pour se recueillir. C'est un témoignage simple et modeste de commémoration.

Mais nous ne pouvons pas abandonner d'un seul coup toutes les anciennes traditions. Nous connaissons encore beaucoup d'endroits où la proportion des enterments atteint 80 pour-cent, et où les précautions hygiéniques que cette méthode rend nécessaires exercent une très grande influence sur l'aménagement des cimetières. Le choix d'un sol approprié est souvent déterminant pour l'emplacement d'un cimetière, tandis que les délais d'attente détermineront à leur tour, en général, sa surface. La forme des tombes et les champs de tombes sont ici des éléments permanents de l'aménagement, qui doit fixer des cadres et donner une forte impression d'ordre et de netteté, si l'on veut que de vastes pelouses puissent se transformer progressivement en véritables champs de tombes. De belles garnitures d'arbres exerceront aussi une très grande influence sur l'apparence générale du cimetière dans son ensemble.

Il y a depuis longtemps un grand parti qui a pris la défense des tombes de bon goût, et qui préconise l'ameublissement des champs de tombes au moyen de croix de fer ou de bois. Mais une mauvaise compréhension du culte des morts, encouragée par d'habiles commerçants, n'est que trop souvent la cause de l'apparition dans les cimetières de monuments funéraires très déplaisants, si bien que des prescriptions très strictes seront nécessaires pour empêcher que les tombes et les stèles modestes des personnes sensibles ne soient écrasées par le voisinage d'insolentes monstruosités. C'est pourtant précisément en présence de la mort que l'humilité et la modestie devraient être considérées comme allant de soi. Les anciens cimetières nous fournissent en outre la preuve que l'inhumation n'est pas un obstacle pour la beauté du cimetière lui-même. Nous ne pouvons pas imiter ces anciens exemples; leur valeur réside surtout dans l'unité des fondements spirituels et des formes d'expression qui en découlent.

Par sa simplicité, le cimetière doit apporter une consolation à tous ceux qui souffrent, et la

Much interest is therefore evinced in all examples and efforts in connection with cremation in terms of common graves, usually in the form of cinerary urn or ash interment sites without memorials. In this context, the cemetery is exclusively commemorative of the dead. All hygienic requirements of traditional interment are eliminated.

Only 200 years ago, cremation was subject to capital punishment. Nowadays cremation, recently tolerated by the Catholic Church, accounts for 50 percent and more, and it will in the future exercise still greater influence on our cemetery culture. We know from England that the burial of ashes without urn and their scattering on a lawn of the park-type cemetery are quite popular. Instead of an inscription, the deceased's name may be entered in a book of memory placed in a small chapel designed to invite visitors to contemplation: an unceremonious and unpretentious token of remembrance.

However, we cannot simply set aside traditional usage. In many places, up to 80 percent of the dead are interred in coffins and the hygienic requirements greatly influence the design of cemeteries. The selection of suitable soil frequently determines the location and the time allowed for rest largely determines the size of the cemetery. The shape of a grave and of the graveyard unit are given elements in terms of layout which determine the framework and are required to provide the strong, neat order so that the originally large lawn areas can be converted into attractive units as they are occupied. In this connection, the appearance of a cemetery is greatly influenced by a beautiful stand of trees.

Widely advocated for a long time have been adequate memorials and the variegation of graveyard units by metal and wooden crosses. A wrong concept of the cult of the dead and inventive commercialism, however, only too often bring unpleasant elements into graveyards so that stringent regulations are necessary for the modest grave and memorials of the sensitive not to be ousted by a conspicuous environment. In view of death, humility and modesty should be natural. Old cemeteries provide examples that coffin interment forms no obstacle to a beautiful graveyard. We cannot copy such old burial places but their value resides much rather in the unity of the spiritual basis and a corresponding form of expression.

With its unpretentiousness, a cemetery should alleviate the sorrow of the many mourners and the calm of the place must be a more effective companion in our lives.

Cemeteries are seldom the work of a single person; they are the work of a large community, starting with the garden architect, the architect, the sculptor and the cemetery gardener and ending with the many mourners who care for a large or small grave area.

No man-made work reveals the culture of a certain area so clearly.

paix de ce lieu doit nous accompagner dans la vie en nous encourageant.

Les cimetières sont rarement l'œuvre d'une seule personne: ils doivent leur existence à toute une communauté, qui commence par les architectes-paysagistes, les architectes, les sculpteurs, les jardiniers, et qui finit par tous ceux qui sont en deuil et qui donnent leurs soins à une tombe grande ou petite.

Aucune œuvre réalisée par les mains de l'homme ne porte aussi clairement l'empreinte de la civilisation d'une époque donnée.

778
Friedhof

1+2

Gedanken zum Friedhof
Reflexions sur les cimetières
Thoughts on Cemeteries

3-7

Friedhof Schwandenholz, Zürich
Le cimetière de Schwandenholz, à Zurich
Schwandenholz Cemetery, Zurich

8-13

Friedhof Arlesheim bei Basel
Cimetière d'Arlesheim, près Bâle
Arlesheim Cemetery near Basle

14+15

Der Friedhof – menschlich-ethische Aspekte
Le cimetière – aspects de son éthique et de son humanité
The Cemetery – Human and Ethical Aspects

16-19

Friedhof Ebikon, Kanton Luzern
Cimetière d'Ebikon, Canton de Lucerne
Ebikon Cemetery, Canton of Lucerne

20+21

Friedhof Horw, Kanton Luzern
Cimetière d'Horw, Canton de Lucerne
Horw Cemetery, Canton of Lucerne

22-25

Friedhof Bonstetten, Kanton Zürich
Cimetière de Bonstetten, Canton de Zurich
Bonstetten Cemetery, Canton of Zurich

26+27

Gedanken zu einem alten Judenfriedhof
Considérations sur un ancien cimetière israélite
Thoughts on an Old Jewish Cemetery

28-31

Soldatenfriedhof Futa-Pass
Cimetière militaire du Col de la Futa
La Futa Pass Military Cemetery

32-35

Die Feuerbestattung – ihre Auswirkung auf die Friedhofsgestaltung
La crémation et ses effets sur l'aménagement des cimetières
Cremation and its Effects on Cemetery Design

36+37

Impressionen von nordischen Friedhöfen
Impressions de cimetières nordiques
Impressions of Scandinavian Cemeteries

38-40

Wettbewerb Friedhof Aarburg
Concours pour le cimetière d'Aarburg
Competition Aarburg Cemetery

41+42

Bäume im Friedhof
Les arbres au cimetière
Trees in a Cemetery

43

Vegetationsbilder aus dem Friedhof Weiningen
Images de la végétation dans le cimetière de Weiningen
Vegetation in the Weiningen Cemetery

44

Projekt für einen Friedhof in Hüntwangen
Projet d'un cimetière à Hüntwangen
Project for a Cemetery in Hüntwangen

45

Grabzeichen in Metall
Marques tombales en métal
Memorial Metal-work

46

Friedhof Niederscherli, Kanton Bern
Cimetière de Niederscherli, Canton de Berne
Niederscherli Cemetery, Canton of Berne

Photonachweis

Documentation de photos Index of photographs

1

Foto Maurer, Zürich

3-7

Foto Maurer, Zürich

8-13

Foto Maurer, Zürich
Walter Grunder, Photograph, Basel

14

Albert Zulauf, Baden

16-19

Foto Maurer, Zürich

22-25

W. Neukom, Zürich

26+27

Adolf Engler, Basel

28-31

F. Dové, Dietikon

33

Foto Maurer, Zürich

36+37

Foto Maurer, Zürich
Albert Zulauf, Baden

38-40

Redaktion

43

Peter Ammann, Zürich

45

Foto Maurer, Zürich

46

Foto Hans Neuenschwander, Köniz-Liebfeld

Stellengesuche

American landscape architect desires employment in Switzerland or Germany. Masters degree, some pract. experience. Do not speak German, some French. Willing to learn. R. S. Tatum, 3650 Nicholson Dr. Apt. 2193, Baton Rouge, Louisiana 70803, U.S.A. Available July 1, 1968.

2 jg. Gartenbauing., Schulabgänger, dtsh., der Fachrichtung Gartenarchitektur und Landschaftspflege suchen Erststelle bei Gartenarchitekten oder in der Landschaftspflege im In- und Ausland.
Dtsch. Führerscheine Klasse III vorhanden. Bei wem können wir uns einarbeiten? (Auch getrennt.)
Rolf Schmidt, Teitriescherstr. 4, D-35 Kassel

Mitteilungen

Communications Communications

BSG-Vortrag

BSG-Vortrag in Zürich über Methodik der Landschaftsplanung. Referent: Dr. H. F. Werkmeister, Gartenarchitekt BDGA, Hildesheim. 6. März 1967, 20.15 Uhr, im Zunfthaus zur Waage in Zürich.

Was heisst «anthos?»

Wir werden immer wieder gefragt, was der Name «anthos» bedeute. «anthos» ist ein griechisches Wort und heisst Blüte. Da unsere Zeitschrift in deutsch, französisch und englisch erscheint, wählten wir diese Bezeichnung aus einer antiken Kultursprache.

Abonnementspreise

Mitteilung an unsere geschätzten Abonnenten
Als Folge der in den letzten Jahren stark gestiegenen Herstellungs- und Versandkosten sehen wir uns leider gezwungen, die Bezugspreise der Zeitschrift «anthos» anzupassen. Diese betragen ab 1968:

Jahresabonnement Schweiz Fr. 22.—
Jahresabonnement Deutschland DM 26.—
Jahresabonnement übrige Länder Fr. 27.50
Wir danken unseren Lesern im voraus für ihr Verständnis

Verlag «anthos»

Avis à nos abonnés

En raison du renchérissement sensible des frais d'édition et d'expédition, nous nous voyons malheureusement contraints d'augmenter le prix de l'abonnement à notre revue. Voici le barème à partir de 1968:

Abonnement annuel Suisse Fr. 22.—
Abonnement annuel France frs. 32.—
Abonnement annuel autres pays Fr. 27.50
Nous ne doutons pas de votre compréhension et vous en remercions.

Editions «anthos»

To our dear subscribers

As a result of a substantial increase of costs we are to our great regret obliged to adapt our subscription rates to meet expenses. The rates will be for 1968:

Annual subscript. for Great Britain £ 2.16.—
Annual subscript. for USA \$ 6.60
Annual subscript. for other countries Fr. 27.50

We trust that you will understand our reasons and wish to thank you for your confidence.

The publishers of «anthos»

Grabfeld im Friedhof Manegg in Zürich

Die geschlossene Gruppe mit einheitlichen Grabzeichen zeigt ein Unterordnen des einzelnen in die Gemeinschaft und ein Einordnen des Menschenwerkes in die starke Natur.

Champ de tombes dans le cimetière de Manegg à Zurich

Ce groupe compact de tombes, avec leurs monuments funéraires uniformes, souligne la subordination de l'individu à la communauté et l'ordonnance de l'œuvre de l'homme au sein de la forte nature.

Graveyard Unit in Manegg Cemetery, Zurich

The compact group with uniform memorials reveals the subordination of the individual to the community and the incorporation of man's work in powerful nature.